

## Taner Baybars Collection

### MS 3263

The collection includes manuscripts of novels, short stories and poetry, along with manuscripts of translations of work by the Turkish poet Nâzim Hikmet (1902–1963) and correspondence with him.

The Collection covers the year's, c.1959-c.2003.

The physical extent of the collection is around 56 files.

#### Introduction

Taner Baybars was born in Cyprus in 1936 and contributed to literary magazines in Cyprus and Turkey before moving to England in the 1950s where he adopted English as his literary language. He was a member of 'The Group' of poets. He died 20 Jan 2010.

The collection includes manuscripts of novels, short stories and poetry, along with manuscripts of translations of work by the Turkish poet Nâzim Hikmet (1902–1963) and correspondence with him.

There is also a collection of books and periodicals of published works by Taner Baybars and Nâzim Hikmet, and other books, pamphlets and periodicals relating to Baybars, 'The Group' poets and other poets of the period which had belonged to Baybars.

**MS 3263/1** Pulsatilla and Aconite a novel

**MS 3263/1/1** Typescript, heavily annotated, dated 17 May 1967  
17 May 1967

**MS 3263/1/2** Typescript with minor annotations and alternative title We can't  
plan our disasters  
Undated

**MS 3263/1/3** Carbon copy of Typescript with minor annotations and  
alternative title We can't plan our disasters [MS 3263/1/2]  
Undated

- MS 3263/2** Nasreddin Hodja
- MS 3263/2/1** Typescript of Introduction to book retelling the stories of the folklore character Nasreddin Hodja; Bibliography and notes.
- MS 3263/2/2** Typescript, heavily annotated, Stories of the Hodja retold in English by Taner Baybars
- MS 3263/3** A trap for the burglar by Taner Baybars, Peter Owen, 1965  
1965
- MS 3263/3/1** Typescript, heavily annotated
- MS 3263/3/2** Letter from John Smith, literary agent, to Joe McCrindle recommending he includes an excerpt from A trap for the burglar in 'The Transatlantic Review', 29 September 1964; 29 Sept 1964
- MS 3263/3/3** Typescript with minor corrections
- MS 3263/3/4** Drawing by the Australian artist, Arthur Boyd
- One of a series of illustrations produced by Boyd to accompany the text of A trap for the burglar. Given to Baybars as a gift from Boyd. This illustration can be found facing p. 207 in the published novel
- MS 3263/4** The sea is a girl's toe, annotated TS of short story written in 1962  
1962
- MS 3263/5** The sash is broken, Typescript of short story written in January 1962  
Jan 1962

- MS 3263/6** Plucked in a far-off land: images in self-biography. Gollancz,  
1970  
1970
- MS 3263/6/1** Typescript with some corrections, pages 1-190
- MS 3263/6/2** Typescript with some corrections, pages 191-378
- MS 3263/6/3** Typescript with numerous corrections
- MS 3263/7** Radio plays
- MS 3263/7/1** Typescript A Ridge of High Pressure
- MS 3263/7/2** Typescript For the sake of security  
1963  
3 copies
- MS 3263/7/3** Manuscript Professor Faust  
1962
- MS 3263/7/4** Manuscript Professor Faust  
1963
- MS 3263/7/5** Typescript Professor Faust  
1962
- MS 3263/7/6** The sash is broken. Typescript 1st copy, 1962; The sash is  
broken. Typescript 2nd copy, 1962; The sash is broken.  
Typescript with black and red typing  
1962

- MS 3263/7/7** Manuscript The sash is broken
- MS 3263/7/8** The Avenues; typescript with 'Devised and written by Timothy Bayliss' on the title page, 1961; The Avenues. typescript with black and red typing and green annotations; The Avenues. typescript with 'Devised and written by Taner Baybars' on the title page.
- MS 3263/7/9** Manuscript The Avenues
- MS 3263/8** Typescript of untitled novel
- MS 3263/9** Poems 1959-61. Quantity of heavily annotated typed and handwritten drafts  
1959-1961
- MS 3263/10** Poems 1962-64. Quantity of poems written by hand and typed  
1962-1964
- MS 3263/11** Poems 1965-67. Quantity of poems written by hand and typed  
1965-1967
- MS 3263/12** Poems 1968-74. Quantity of typewritten poems  
1968-1974
- MS 3263/13** Poems, undated. Quantity of heavily annotated typed and handwritten drafts  
Undated
- MS 3263/14** The day before tomorrow, a selection of the poems of Nazim Hikmet translated from Turkish into English by Taner Baybars, published by Carcanet Books, Oxford, 1972, handwritten and typed scripts.
- MS 3263/15** Script of programme recorded for the BBC Third Programme on the poetry of Nazim Hikmet. 1967  
1967

- MS 3263/16** Quantity of typed poems translated into English by Baybars from the original by Nazim Hikmet; Five typed poems in early stages of translation; Typescript of talk on Nazim Hikmet with '1st draft BBC' on title page, undated
- MS 3263/17** Typescript of collection of poems by Hikmet, translated by Baybars, including introduction with 'Approx. MS for Cape on front page
- MS 3263/18** Copy of article 'Reminiscences of Nazim Hikmet' by Sabiha Sertel; Turkish newspaper ANT, 24 October 1967, includes article on Hikmet; Turkish newspaper YON, 5 May 1967, includes article on Hikmet; Turkish newspaper YON, 1967, includes article on Hikmet; Turkish newspaper TAN, March 1967, includes article on Hikmet; Packet of index cards with titles of poems.  
1967
- MS 3263/19** Draft text for Selected Poems of Nazim Hikmet done into English by Taner Baybars, Cape Editions 7, Cape, 1967. Text typed and handwritten with paste-ups of preliminary pages.  
1967
- MS 3263/20** Correspondence regarding the translation into English of the poetry of Nazim Hikmet in two volumes: Selected Poems of Nazim Hikmet done into English by Taner Baybars, Cape Editions 7, Cape, 1967 and The Moscow symphony, and other poems done into English by Taner Baybars, Rapp & Whiting; Andre Deutsch, 1970. Correspondence dated 17 March 1967-27 August 1974, includes number of letters from Ethel Mannin. Includes some handwritten translations of poems.  
1967
- MS 3263/21** Radio scripts; New Poetry, programme recorded for the BBC Third Programme in July 1963. Introduced by Vernon Scannell it includes two poems by Taner Baybars; Poems by Nazim Hikmet introduced by Taner Baybars, recorded in April 1967 for the BBC Third Programme (2 copies); The Writer Speaks... Taner Baybars interviewed by Lawrence Wade for the BBC Third Programme, undated. Programme for 'Whisper & Shout -2' an evening of poetry with jazz interludes 6 January 1965, Taner Baybars was the guest poet.
- MS 3263/22** Typescript A Spanish Jot-book. Unpublished book by Baybars, 193 pages

- MS 3263/23** Typescript A Spanish Jot-book. Unpublished book by Baybars. Carbon copy.
- MS 3263/24** Typescript There was another room. Unpublished book by Taner Baybars, 203 pages.
- MS 3263/25** Typescripts of four short stories; The presence of Meredith, A small state, I won't come home again and The moving fingers.
- MS 3263/26** Number of rejection slips (largely undated), royalty payment details and memorandum of agreement for To catch a falling man, Scorpion Press, 1962.
- MS 3263/27** Correspondence 1979-1991  
1979-1991
- MS 3263/28** Correspondence 1992-1993  
1992-1993
- MS 3263/29** Correspondence 1994-1995  
1994-1995
- MS 3263/30** Correspondence 1996-1997  
1996-1997
- MS 3263/31** Correspondence 1998-1999  
1998-1999
- MS 3263/32** Number of invitation cards to launches etc., mainly undated but c1987; Letter written in Turkish, 1954, from M.Munir to Taner Baybars; Number of articles dated 1952-1954 written by Baybars for daily newspaper Bozkurt.
- MS 3263/33** Don't go back to Kyrenia: poems 1977-1997, by Mehmet Yashin and translated by Taner Baybars, Middlesex University Press, 2001. Typescript

- MS 3263/34** Don't go back to Kyrenia: poems 1977-1997, correspondence 1999-2001
- MS 3263/35** Nazim Hikmet, 1; Articles 'Hikmet's poetry in English' by Taner Baybars, 'Two loves in one heart' by Saime Goksu and Edward Timms, 'The world of Nazim Hikmet'. TS of poems by Hikmet in Turkish, number of poems titled 'Other poems'
- MS 3263/36** Nazim Hikmet, 2; Correspondence regarding Turquoise Editions publication of poems in 2002.
- MS 3263/37** Binder containing quantity of MS and TS of poetry and prose, the majority in Turkish, also small number of sketches
- MS 3263/38** Binder containing quantity of TS of poetry written by number of poets eg. Fleur Adcock, George MacBeth, Peter Porter, sent to Baybars as a member of a writers' group, also notes (one dated 1963) sent by Edward Lucie Smith in whose house the meetings were held.
- MS 3263/40** Francesca and the yellow Easter Bird, annotated Typescript and finished Typescript of a story for children.
- MS 3263/41** Number of typed and handwritten drafts of poems
- MS 3263/42** Fox and the cradle makers, collection of hand and typewritten drafts of poems
- MS 3263/43** Personal emails between Frances X and Taner Baybars May-August 2003.
- MS 3263/44** Poets in Schools. A WH Smith initiative managed by the Poetry Society. Four anthologies of poems written by children under the supervision of Taner Baybars in 1983.